

*Hoe Frisol zijn avontueren ginck soecken.*

Het .XLI. capittel. <sup>1</sup>

Frisol sijne afcomste ende 't visioen van zijnen vader verstaen hebbende, was dagelicx daer op seer fantaseerende, terwijlen hem zijne broeders hoe meer begheckten ende bespotten, waer deur hy voor hem nam zijns vaders huys te verlaten. <sup>2</sup> Om het welck int werck te stellen hy soo langhe daghelicx deurt foreest ginck melancoliseeren dat hy op eenen tijt sach voorby rijden eenen melaetschen ridder, reysende deur de dorpen om aelmissen te bidden, tot den welcken hy seyde: "Mijn vrient, ic bevinde my met gelijcke siecte geplacht als ghy, daerom bid ick u my te willen ontfangen in u geselschap met beloftenisse van u onderdanich te sijn in alle 't ghene dat ghy my sult ghebidden." <sup>3</sup>

Welck versoeck hem den ridder, als oock na gheselschap verlanghende, seer gheerne consenteerden, ende sette hem achter op zijn peert, waer over hy bedwongen wordt vanden noot een deucht te maecken ende teghens zijn natuere d'aelmissen te bidden soo langhe als zy t'samen reden deur menigerhande landen ende contreyen. <sup>4</sup> Tot datse twee jaren hier nae quamen int coninckrijck van Hongarien, daer 't Frisol verdroot om int lant vanden coninck, zijnen oom, te moeten gaen bidden met zijne siecte die haer dagelicx vermeerderde [ende

---

1. *Comme Frisol persecuté de maladie, et demoqué de ses freres, delibera chercher les auantures estranges. Chapitre XLI.*

2. FRisol, ayant entendu quelle estoit son origine, pareillement les visions qui s'estoient aparuës à son pere, fut de là en auant plus pensif que de coustume : *et* cognoissant que ses freres persistoient à leur mauuais vouloir, se moquans *et* gabans chacun iour de luy, delibera laisser la maison paternelle, pour aller chercher son auanture, *et* trouuer remede à la maladie, de laquelle il estoit tourmenté si griueement.

3. A ceste cause, estant vn iour à la forest plus melancoliq' que de coustume, vid venir par le grand chemin vn Cheualier ladre monté sur vn rousin, allant par les vilages demander l'ausmone, auquel ( apres l'auoir saluë ) il dist : Mon amy, ie me voy aflagé de pareille maladie que la vostre, parquoy ie vous prierois voluntiers de me vouloir receuoir en vostre compagnie, *et* ie vous obeïray en tout ce que me commanderez.

4. Ce Cheualier voyant qu'il pouuoit tirer quelque seruice de Frisol, le receut de bon cueur, *et* le mist en croupe sur son cheual. Et depuis fut contraint quaymander, chose du tout contraire à sa nature *et* à luy inacoustumée : toutesfois il le faloit faire ainsi. En telle vie demeura deux ans, trauersans maintes terres, *et* pais, portant tousiours la bezasse, de laquelle si quelque profit en raportoit, il le bailloit à son maistre, sans en rien retenir pour luy, ayant le cueur si noble qu'il ne vouloit faire richesse d'vn acte si vil *et* deshonneste.

hem] <sup>1</sup> so seer quelde dat hy langher gheene macht en hadde om d'aelmissen te connen ghaen vorderen. <sup>2</sup> Waerom hem den onbermhertigen melaetsen bedelaer inde wildernisse tusschen wegen van 't peert stiet, latende den [H5va] armen Frisol in sulcke benautheyt dat hem veel meerder desperaetheden voorquamen als haer helsche ombren vertoonden voor den soone van Auchise, doen hy van zijn Sibylla gheleyt worden recht na de helle, geen andere toevlucht hebbende als de lochte te vervullen met sijn suchten ende karmen, opten selven dach als een jonckvrouwe, Leonarde ghenaeft, dochter van eenen lantman, [die] <sup>3</sup> daer ontrent int gheberchte woonden, haers vaders schaepkens hoede op de groene hoevelkens, alwaerse hoorde den weerclanck van een jammerlicke stemme, die haer deur deernisse leyde tot op de plaetse daerse met heure barmhertige oogen aenschouden desen armen patient, tot den welcken zy seyde: "Mijn vrient, hoe zydy connen gheraecken in dese woeste plaetse, in sulcken ellendigen leven?" <sup>4</sup>

"Eylacy jonckvrouwe," antwoorde hy, "ten is geen leven, maer een gheduyrich sterven het leven veel wreeder te gevoelen als de doot, die

---

1. Ontbreekt in Janszen 1613.

2. Et tant passerent de provinces *et* contrées, qu'ilz arriuerent au royaume de Hongrie. Alors Frisol, sçachant estre en la terre de son oncle, demenant vie ignominieuse *et* redicule, entra en vne si grande tristesse ( avec ce qu'il estoit vexé de sa maladie ) qu'il ne sceut plus aller quester, ny mandier, dont le Cheualier ne se contentoit. Dequoy s'aperceuant Frisol, le pria de le laisser en [N3r] paix, disant que la mort luy estoit plus agreable que la vie miserable *et* douloureuse.

3. Ontbreekt in Janszen 1613.

4. Dont le Ladre ( malgracieux coquin ) indigné, le poussa de son cheual en bas, *et* passant outre laissa le pauvre Frisol, n'ayant autre confort que de remplir l'ær de gemissemens *et* pleurs, apellant à son ayde le sauueur du monde, qui luy fut secourable par le moyen d'une ieune Dame, nommée Leonarde, fille d'un riche paisant, qui demouroit en un mont assez prochain de là. Or n'auoit elle onques voulu se marier, ains menoit paistre chacun iour les brebis *et* troupeau de son père, prenant son plaisir à le regarder aller à la chasse, tendre aux oyseaux : *et* cueillir à la saison toutes herbes *et* racines propres à faire vnguens, pour suruenir aux malades *et* naïrez : *et* ce iour mesmes, par la permission diuine, y estoit allée, ou elle entendit les angoisseuses querimonies de Frisol se complaignant. Au moyen de quoy, oyant ceste lamentable voix, s'aprocha d'où elle la pensoit proceder : *et* eut l'ouye si seure, qu'elle vint droit au lieu, ou Frisol estoit couché, si trauaillé *et* las, que plus n'en pouuoit. Alors iettant son regard sur le visage du pauvre languissant, fut esmeuë a pitié *et* compassion *et* luy dist : Las ! mon amy, *et* comment estes-vous peu venir en ce lieu tant desert, veu la peine *et* maladie abhominable qui vous oppresse ?

ick niet en vrees, maer beclaghe my alleen van dat veel te lange valt de reste mijns levens, hoe wel dat mijn gepassioneerde ziele anders niet en soeckt ende bidt als uyte ghevanckenisse van dit ongheluckige lichaem te mogen verlost worden.”<sup>1</sup>

“Met het lichaem te castijden, mijn vrient,” antwoorde sy, “probeert den almachtighen Schepper des aertrijcx ende gheheelen firmaments de volstandicheydt vanden gheest.”<sup>2</sup> Daerom en behoort ghy soo lichtelick niet te mistrouwen, maer grijpt eenen moet ende comt met my int huys van mijnen vader!”<sup>3</sup>

Alwaerse hem tot verscheyden reysen dede smeeren met een salve ghemaect van cruyden, daer van heur deur een constich meester geopenbaert waren de singuliere crachten, die Frisol ten eynde van drie dagen wederom deden vercrijgen zijne eerste gesontheyt.<sup>4</sup> Om welcke weldaet hy den [H5vb] vader met de broeders van Leonarde sulcke onderdanicheyt betoonde als de minste vanden huysse, waer deur hem den goeden lantman seer beminde, tracterende hem met een bly ghelaet van de spijsse die hem Godt, niet deur den kancker der giericheyt tot groote rijckdommen noch deur de benijt wordende hoghe staten inde hooveerdige palleyden, maer deur de gratien van 't ghewas in zijn gherustich leven in dit wilde velt verleenden, terwijl hy dickwils zijns lantmans schaepkens hielp hoeden, wijngaerden

---

1. En ma foy ma Dame, respondit Frisol, non autrement ( ce croy-ie ) que par mon malheur *et* desplaisir de ma vie. O que trop plus plaisante, dist il, me seroit maintenant la mort que de plus viure en tourment si penible !

2. Mon amy, respondit la pucelle, vous ne devez ainsi vous desoler, ains considerer en vostre esprit, que cest eternel Seigneur, seul formateur du firmament *et* de toute la terre, esprouue par telz moyens ses creatures, lesquelles ( s'il les cognoist patientes *et* entendre dont ilz procedent ) les fait d'ennemys *et* bastardz, ses amys *et* enfans, par le moyen du merite de la passion de nostre sauueur *et* redempteur Iesus Christ son filz.

3. A ceste cause, mettant vostre totale fiance en luy, i'ay ceste assurance, que receurez en brief guerison.

4. Et s'aprochant de luy le leua *et* mena en la maison de son pere, ou l'ayant froté par trois iours d'un vnguent fait d'herbes, qui luy auoient esté reuelées, miraculeusement le rendit en sa pristine santé *et* force. Dont Frisol l'ayant humblement merciée, luy dist : Ma dame, dieu me doint la grace voir l'heure, que puisse satisfaire au bien que ie reçooy maintenant de vous, me sentant plus vostre redeuable, qu'enuers le pere *et* mere qui m'ont engendré : *et* vous as[s]eure, que quand mon corps se separera de vostre presence, mon cueur demourera à iamais vostre. Je le veux *et* entens ainsi respondit Leonarde : mais premierement rendez graces au Seigneur Dieu, qui vous a donné la santé : ce qu'il fit.

omgraven ende andere lantwerck doen met de jonge dochter Leonarde, die zijne manieren soo wel behaechden datse, alleen deur vreesse van geweyghert te worden, haer onthielde van hem heure groote liefde te openbaren. <sup>1</sup> Nochtans genoot sy vande Fortuyne de gratie vande ghenietinghe des dagelicx gesichte haers alderliefste, hoe wel sy 't mogelick hielde voor een grootere penitentie van haer met eenen grooten appetijt te moeten onthouden in presentie van de spijse, daer van sy nae 't verloop van een half jare gheheelicken berooft worden om dat Frisol zijnen tijt niet langer in sulcke lantmans exercitie en wilde overbrengen, tot haer seggende: “Jonckvrouwe, de vergeldinge die ick aen u ende den uwen om mijne ontfangene weldaden schuldich ben, is soo groot ende mijn vermogen so cleyn, dat ick daer deur bedwongen worde de Fortuyne te moeten gaen temteeren om te sien of ic eenige middelen can erlanghen, waer deur ick eeni[ch]sins <sup>2</sup> soude mogen gedachtich zijn de groote gratie die uwe goedertiere[n]theydt <sup>3</sup> my gelieft heeft te doen. Daerom bidde ick dat ghy ontfangende mijne ghelofte van in drie jaren sonder faute, so mogelick is, wederom te sullen comen, my so langhe oorlof verleenen wilt.” <sup>4</sup>

“t Versoeck [H6ra] [v]an dien, Frisol,” antwoorde sy, “maect [to]t mijn groote leetwesen al nu waer de [v]reesse die my altijs heeft doen twijffe[le]n van u vertreck, 't welck ick u noch[t]ans bedwonghen ben

---

1. Et de là en auant deuint plus dispos qu'onques n'auoit esté, se monstrant enuers le pere de Leonarde *et* ses freres humble *et* gracieux comme le plus petit de la maison. Ce que le bon laboureur ne vouloit souffrir ains portoit honneur à Frisol, le traitant avec bon visage, des viandes que Dieu luy donnoit. Et tant l'ayma, qu'il le retint avec luy demy an *et* plus, allant Frisol souuent à la chasse avec Leonarde, laquelle le voyant si beau *et* de si bonne grace, en deuint amoureuse : ce qu'elle ne luy voulut faire cognoistre, [N3v] craignant d'ofenser plustost que d'estre refusée.

2. Janszen 1613: eenisins

3. Janszen 1613: goedertiereutheydt

4. Si tost que Frisol eut recourré ses forces, delibera ne seiourner plus en ce lieu : parquoy, trouuant Leonarde vn iour à propos, luy dist : Je sçay *et* cognois ( ma Dame ) de combien ie suis vostre tenu, pour le bien que m'avez fait : qui m'induit tant à vous obeïr, que ne me sçauriez faire commandement, qui soudain ne soit acomply. Et pource, ma Dame, que i'ay le vouloir d'aller chercher les auantures estranges, ie voudrois bien que ce fust avec vostre congé, vous promettant ne faire seiour plus long que de trois ans, dans lesquelz ie seray de retour par deuers vous. Et si la fortune me dit comme i'espere, ie pourray satisfaire à vne partie du bien que m'avez fait.

met goeder her[t]en te consenteeren, niet deur de begeer[te] van eenige vergeldenisse, maer om de [h]ope die ick hebbe tot uwe goede for[t]uyne. <sup>1</sup> Alleene bidde ick dat ghy niet en [w]ilt vergheten de belofte vande weder[c]omste.” <sup>2</sup>

“Om die inder daet te moghen [v]olbrenghen,” seyde Frisol, “soo moet het [v]ertreck eerst geschieden.” <sup>3</sup>

Nemende daer [m]et oorlof van den hierom bedroefden lantman ende sijne kinderen, ende reys[d]e gestadelijcken den rechten wech nae Duytslant sonder eenige avontuere te [o]ntmoeten voor den vijfsten dach, dat [h]y gaende deur een groot bosch ende [h]em ontrent het noenmael overmits de [g]roote hette een weynich te rusten ge[l]eydt hebbende onder de schaduwe van [e]enen dichten boom, een deel volcx soo [l]uyde ghetier hoorden maecken dat hy [d]erwaerts liep, alwaer hy eenen ouden [r]idder sach omcinghelt van ses straet[sc]henders, heur beste doende om vant [le]ven te berooven desen ouden man, die [h]em met zijn rapier verweerde na alle [z]ijn vermogen. <sup>4</sup> Maer soo geringe als hy Frisol sach, riep hy met luyder stem[m]en: “Hulp, hulp, mijn vrient! <sup>5</sup> En laet my [d]och van dese schelmen so ellendichlijck [n]iet vermoorden.” <sup>6</sup>

Welcke woorden het [c]ouragieus herte van Frisol alsoo be[w]eechden dat hy derwaerts liep, tot [h]aer seggende: “Ghy

---

1. Adoncq' Leonarde luy respondit : La crainte, dont i'ay douté tousiours, seigneur Frisol, m'est auenuë maintenant toutesfois, puis qu'il est conuenable que i'ayme l'honneur, plus que mon plaisir, ie suis contante qu'alliez trouuer vostre auancement si bien commencé :

2. mais ie vous supplie ne mettre en oubly vostre promesse.

3. Je ne voudrois pour mourir ( ma Dame ) respond Frisol, faire chose qui vous portast ennuy, ne qui fust contre vostre vouloir : neantmois, puis qu'il vous plaist me faire ce bien de m'otroyer le congé, assurez vous que trouuerez ma parole veritable.

4. Et disant à Dieu au laboureur, et à ses enfans, s'en partit, prenant son chemin droit vers l'Alemaigne, ayant entendu que cheualerie y estoit maintenuë plus qu'en autre lieu de la terre. Si chemina quatre iours entiers sans trouuer auanture, iusques au cinqiesme, que trauersant vne forest, se mist à reposer sous vn Chesne, ou ne demoura gueres, qu'il ouyt vn grand bruit de gens, qui se combatoient : parquoy courut ceste part, ou il trouua vn vieil Cheualier enuironné de six vilains, qui s'eforçoient de le tuer, luy ruans de grans coupz, desquelz il se deffendoit au mieux qu'il luy estoit possible, n'ayant pour toutes armes que son espée :

5. lequel, quand il vid venir Frisol, luy escria : Ah ! mon amy,

6. pour Dieu ne me laissez ainsi tuer par ceste canaille !

schelmse verraders, [w]at beweecht u tot so groote boosheyt?!”<sup>1</sup>

[G]evende daerentusschen met zijn houten [k]nodse sulcken streeck inde [du]neggen<sup>2</sup> [d]at hy ter aerden storten eene van haer[lu]yden die een swijnspriet voerde, den [w]elcken Frisol hem voorts uyte han[d]en greep, steeckende daer met eenen [a]nderen soo veere dwers deur het lijf [H6rb] dat den derden, dicht daer by staende, daer deur oock alsoo ghequetst werde dat den grouwel van dien zijn ander drie gesellen deden verkiesen de vlucht.<sup>3</sup> Daer op heur den ouden ridder met sulcke neersticheydt vervolchde dat hy de twee doot gheslagen hadde, terwijle hem den derden so verre ontcomen was dat hy van dien te achterhalen despereerende, wederom keerden tot Frisol, hem vertreckende hoe dat dese ses rabauwen sommige boeren waeren, de welcke hy hadde doen wederom geven ettelicke goederen die sy sommige weeskinderen t'onrechte onthielden, waerom sy hem weechlagende, alnu hadden vermeynt te dooden.<sup>4</sup> “Maer Godt danck,” seyde hy, “met de hulpe van u zijne bycans tsamen ghestraft deur 't selve middel daer met sy in hare boose gedachten den onnooselen meynden te beschadigen!”<sup>5</sup>

---

1. Trop fut esbahy Frisol, voyant ces rustres, lesquelz avec iauelines *et* dardz chergoient le vieil Cheualier : au moyen dequoy s'auança, *et* frapant sur eux d'un gros leuier qu'il auoit, leur dist : Trahistres paillardz, qui vous a induitz à faire si grand trahison de vouloir meurdrir ce bon Cheualier ? Par Dieu, si ie puis, il ne sera pas vray.

2. Janszen 1613: d'uneggen, dat zijn de slapen (WNT s.v. DUNEGGE), met dank aan Jeroen Jansen UvA.

3. Et ce disant donna à l'un des vilains si grand coup sur l'oreille qu'il le fit tomber par terre, luy arachant la iaueline des poings, de laquelle il donna à un autre au trauers du corps, en sorte qu'il n'eut depuis que faire de Medecin. Quand il se cogneut depeché de ces deux s'adressa au tiers, qui resista quelque peu, mais à la fin fut mis au nombre de ses compagnons, qui donna aux autres trois si grand' frayeur, qu'ilz prindrent la fuyte.

4. Alors le vieil Cheualier, se voyant secouru, prit cuer, *et* les poursuyuit de si pres, qu'il en tua les deux, *et* ce pendant le dernier eschapa. Adoncq' ( apres auoir rendu graces à nostre Seigneur ) vint embrasser Frisol, disant : Mon amy, maintenant puis-ie dire, que ie ne tiens vie que de vous : *et* partant, regardez en quoy ie vous puis recompenser. Au surplus, i'ay vne maison icy pres qui est mienne, ie vous prie d'y venir loger, *et* ie m'efforceray de [N4r] vous faire le meilleur traitement qu'il me sera possible. Ce que luy acorda Frisol, luy promettant le mettre en sauueté, auant que se departir de luy. Dequoy le remercia le vieil Cheualier, *et* en allant luy contoit comme les paisans l'estoient venu assaillir, pource qu'il leur auoit fait rendre quelques heritages, qu'ilz detenoient iniustement à pauvres orphelins : *et* depuis n'auoient fait qu'espier pour le trouuer à leur auantage, *et* l'occire.

5. Ce qu'ilz eussent fait ( dist il ) sans le bon secours que m'aeuz donné.

Daer van hy hem beloofde nae alle zijn vermogen te recompenseeren. Terwijlten zy reysden nae sijn casteel, niet verre van daer leggende, alwaer heur te ghemoet quamen veele schiltneders ende dienaers, die heur grootelicx verwonderden van haers meesters swaere wondinge, sonderlinge zijn twee sonen met zijne huysvrouwe, tot de welcke den ridder seyde: “Vrouwe, deur niemandts hulpe en resteert my het leven als deur ’t middel van desen deuchdelicken jongman, die my verlost heeft!”<sup>1</sup>

In der manieren daer van hy heur voorts verhaelde de geheele gelegentheydt, die niet alleene in heur, maer oock in alle dien huysse veroorsaecten soo goeden wille tot Frisol dat hem aldaer seer blijde onthalinge ende groote eere aengedaen wert eenige maenden lanck geduyrende, die hy aldaer verbleef op des ridders begeerte.<sup>2</sup> Die daer na nochtans zijn hoochertige natuere niet langer en coste bedwingen, maer hy begeerde aen [H6va] hem met grooter affectie oorlof beneffens de versoekinghe van peert ende wapenen, die den ridder, groot ghevallen hebbende in zijn edel herte, hem alleene niet en weygherde, maer versach hem daerenboven met noch eenich gelt.<sup>3</sup> ’t Welck hy so gheringhe met dancksegginghe niet ontfanghen en hadde, oft hy vertrock nae ’t hof van den keyser van Duytslandt.<sup>4</sup>

Den welcken hy des anderen daechs na zijne aencomste int uytgaen vant paleys te voete viel, seggende: “Aldergrootmachtichste keyser, den faem van uwe keyserlicke majestyts groote goedertierentheydt, sonderlinghe tot d’avontureuse ridders, is soo groot datse my heeft doen betrouwen van uwe majestynt niet gheweyghert te sullen worden dit mijn eerlijck versoeck, om van zijn handt ridder gheslagen te

---

1. Et sur ces propos arriuerent en son chasteau, ou vindrent au deuant d’eux plusieurs Escuyers, s’esmerueillans de voir leur maistre ainsi blecé, *et* mesmes sa femme, *et* ses deux filz :

2. ausquelz il discourut sommairement son auanture, *et* le bien que luy auoit fait Frisol. A cause dequoy luy fut fait vn grand honneur, *et* bon recueil, *et* demoura Frisol en la maison de ce Cheualier, tant qu’il luy prit enuie de receuoir l’ordre de cheualerie.

3. Pour à quoy paruenir, il luy dist. Monsieur, s’il vous plaisoit m’ayder d’armes *et* cheual, i’yrois volontiers vers l’Empereur d’Alemaigne, sur tous Princes le mieux renommé. Le bon homme voyant son gentil cueur, luy donna ce qu’il demandoit, *et* argent pour le conduire :

4. parquoy se mist en chemin.

worden.”<sup>1</sup>

“Om sulcx te doen, mijn vrient,” antwoorden den keyser, “soude ick eerst moeten weten oft ghy edel waert.”<sup>2</sup>

“Tot de verseeckeringe van dien,” seyde Frisol, “sweere ick u, mijn heere, op de gheloove die ick den almoghenden God ende uwe keyselijcke majesteit schuldich zy, ghesproten te zijn van conincklijcken stamme!”<sup>3</sup>

Uut welcke stoutmoedighe verseeckeringe ende brave contentantie den keyser alsoo gheaffectioneert wert tot Frisol dat hy hem sonder eenich ander bewijs te hebben van zijnen adeldom beval den toecomenden nacht de wachte te houden inde ghewoonelijcke capelle, alwaer hy wes tot des anderen daechs smorghens in groote devotie verbeyden sijne keyserlijcke majesteit. Die alsdoen niet en failerden volghens zijne oude ghewoonte omme Godt te bidden ende te loven, aldaer te commen, vergheselschap met veele heeren, sampt de keyserinne ende veele jofvrouwen, als oock zijn dochter Polinarde, op wiens schoonheydt Frisol soo neerstich acht sloech dat hy hem vergat te wapenen voor de pijlen van Cupido, terwijl den keyser zijn ghebedt sprack. 't Welck hy so haest niet gheeyndicht en hadde oft hy seyde tot hem: “Frisol, Godt wil u gheven dat ghy met soo grooten faem van ridderlijcke daden vermaert moecht worden als u de

---

1. Et le troisieme iour d'apres arriua à la Court, de laquelle estoient partiz peu au parauant Trineus, *et* Palmerin pour aller en France, *comme* auez cy deuant entendu. De ces nouvelles Frisol auerty, eut plus grand desir d'estre Cheualier, *deliberant*, si tost qu'il le seroit, se trouuer à ceste assemblée, à fin d'y aquerir bruit *et* honneur. A ceste cause la nuit prochaine fit la veille en vne Eglise, à laquelle l'Empereur, suyuant sa coustume, ne faillit le lendemain à aller ouyr messe, acompagné de l'Imperatrix, sa fille, *et* plusieurs autres Dames, *et* Damoysselles, durant laquelle Frisol eut tousiours l'œil sur Polinarde, pour contempler sa naïue beauté : iugeant en soymesmes n'en estre vne telle au monde. Et tant s'y amusa, que sans le bruit que lon fit apres la messe finie, il se fust oublié : neantmoins se vint ietter tout à propos à genoux deuant l'Empereur, auquel il dist : Sire, pource que ie sçay qu'estes l'vn des bons Princes du monde, *et* que sur tous autres vous estimez *et* honorez les Cheualiers auantureux, ie vous supplie humblement, que de vostre main ie sois fait de leur nombre.

2. L'Empereur, voyant ce ieune Seigneur tant dispos *et* bien formé, luy respondit : Mon amy, je ne vous veus esconduire de vostre demande : mais ie desirerois sçauoir auant, si estes Gentilhomme.

3. Je vous iure ( sire ) la foy que ie doy à Dieu, *et* à vous respondit Frisol, que ie suis noble, yssu de lignée royale du costé de mon pere.



Natuere met welgheformeertheydt van lichaem verciert heeft.”<sup>1</sup>

Welck segghen, ende hem de rechter spore aen te doen, ende met zijn sweert te roeren op een selfste stondt gheschiet zijnde, gheboot hy voort daer nae d’infante Polinarde hem tsweert op de zijde te gorden.<sup>2</sup> Waer inne zy haer vader op staende voet onderdanich was, segghende tot Frisol: “Godt wil u verghunnen dat d’ordere van desen staet aen u wel bestaet moet wesen!”<sup>3</sup>

“Sulcx soude moeten spruyten, mevrouwe,” antwoorden hy, “uut de duecht ende vromicheydt die my van haer deur gheene anderen middel eenich deel en kunnen met deelen als deur de couragie die ick sal scheppen uyte ghedachtenisse van de gunste die uwe gratie my teghenwoordich ghelieft te doen in my op de zijde te binden dit rapier, met het welcke ick verhope te doen alsulcke feyten van wapenen dat het sal blijken van wiens handt ick het selve ontfanghen hebbe.”<sup>4</sup>

Welcke redenen hy voorts wilde vervolghen, maer den keyser willende nae zijn paleys gaen, quam van hem den adieu nemen. Weshalven hem Frisol oock vertrock nae zijn herberghe, al waer hy soo veele hoorden spreecken van Palmerins ende Trineus vertreck, eenen dach voor zijne aencomtse gheschiet, dat hy daer van neerstelijck vernam de [H7ra] [o]orsaecke. De welcke verstaen hebbende, [n]am hy vastelijck voor hem zijn eerste [fe]yt van wapenen te doen voor de schoon[h]eyt van Polinarde, rijdende op staen[de] voet den rechten wech nae Parijs [so]nder dat hem eenighe avontuere ont[m]oete.<sup>5</sup>

Wes opten achten dach, als hy [q]uam aent eynde van een bosschagie,

---

1. Au nom de Dieu soyez doncq' Cheualier, dist l'Empereur, *et* vous doit grace d'autant augmenter cheualerie, comme il vous a donné de beauté *et* aparance de force.

2. Lors luy chaussa l'esperon droit, *et* l'acolant luy dist : Vous estes maintenant Cheualier. Puis commanda à Polinarde luy ceindre l'espée,

3. ce qu'elle fit, luy disant : Dieu vueille ( mon amy ) qu'en vous soit bien employée l'ordre que venez de recevoir.

4. Ma Dame, respondit Frisol, si aucune bonté *et* valeur y a iamais en moy, elle viendra de vous, qui me faites ceste grace de me bailler l'espée, avec laquelle i'espe[N4v]re faire tant d'armes, qu'il aparostrera de quelle main elle a esté receuë.

5. Polinarde ne luy respondit aucune chose, n'ayant autre en recommandacion que Palmerin. Apres que Frisol eut esté fait Cheualier, ayant remercié l'Empereur, *et* Polinarde, s'en partit, faisant toute diligence de se trouuer aux ioustes qui se faisoient à Paris, sur la querelle de la beauté des Dames : deliberant, pour son premier acte, de cheualerie, combatre pour celle de Polinarde.

[al]waer hy jammerlijck hoorde roepen [ee]n soete stemme: “Bewijst bermhertic[h]eyt, heer ridder! Helpt my om Godts [w]ille!” <sup>1</sup>

Om welcke stemme opsiende, [w]ort hy ontwaer hoe dat van vier rid[d]eren met ghewelt ewech gevoert wor[d]e een soo schoonen jonckvrouwe dat [h]y daer deur beweecht werde om haer [te] helpen, vellende zijn lencie, ende [tr]of eene van haerluyden onversienlijck [so]o gheweldich dat hy gheheel verduy[se]lt uytten sadel viel, waer deur de ander [d]rie furieuselijcken op hem vergramt [w]orden ende liepen alle in toornicheyt [t]egens hem, maer de twee failieerden [e]nde den derden brack zijn lencie op [’t] harnas van Frisol. <sup>2</sup> Die hem hier tegens [in]t visiere treffende, zijn een ooghe uyt [st]ack, terwijl heur wederom na hem [o]mkeerden de ander twee, die hem ende [h]y haer so fellicken ontmoeten dat alle [d]rie heure lancien in stucken vloghen, [w]aerom sy de handen aen de sweerden [sl]oegen, waer in Frisol met een manlic[k]e couragie betoonde dat hy hem met [h]et gene Polinarde op zijn zijde gebon[d]en hadde, seer wel wiste te behelpen, [m]et den eersten slach soo gracieuselijck [g]roetende den lest aencomenden dat zij[n]en rechteren arm van ’t lichaem voor[e]n, hy na, op d’aerde neder viel, een groo[t]en creet gevende, terwijl Frisol den [a]nderen t’crijten verbode, clovende hem [’t] hoofd op tot aende herssenen toe. <sup>3</sup> ’t Welc [d]e ander twee also dede vergrouwelen [d]atse de vlucht namen, latende Frisol [a]lleene met de jonckvrouwe, die van [H7rb] groote vreesse alsoo beswijmt was dat hy genoeg te doen hadde om heur wederom tot haer selven te brenghen ende te

---

1. Mais il n’y fut si tost qu’il esperoit : car ayant ia cheminé huit iours, *et plus*, trouua à la sortie d’une forest quatre Cheualiers, qui emmenoient par force vne Damoyse, laquelle le voyant, luy escria : Ah ! bon Cheualier, pour Dieu secourez moy !

2. A ceste clameur Frisol piqua des esperons, *et couchant* son boys donna telle atteinte au premier, qu’il le desarçonna, le faisant tomber par terre esuanouy. Dequoy les autres troys marriz au possible, coururent tous ensemble contre Frisol, dont les deux faillirent à la rencontre, *et l’autre rompit* seulement sa lance.

3. Ce qui luy fut bien tost rendu : car Frisol l’ataignit en la visiere, si rudement, qu’il luy fit voller l’armet de la teste, luy faisant plier les reins, *et perdre* les estriers pres de tomber. Ce pendant les deux autres retournerent vers Frisol, qui auoit desia mis la main à l’espée, *et esclaterent* leurs lances : puis mirent la main aux espées, *et Frisol de son costé*, monstrant comme il se sçauoit ayder de celle, que luy ceignit Polinarde : car du premier coup qu’il rua sur le dernier venu, il luy separa le bras de l’espaule, dont de douleur cheut pasmé : *et s’adressant* à celui qui auoit perdu son armet, luy entama la teste iusques à la ceruelle, *et tomba mort* en la place.

gheleyden by haer moeder. Van de welcke ontfanghen hebbende alsulcke affectueuse dancksegginghen als ick deghene laet oordeelen die int midden van een groote droefheyt die te niet doeninghe van dien deur een onverwachte blijtschap gheschiet is, reet hy daer nae so lange voordaen wes dat hy te Parijs arriveerde opten selfsten dach als hy (gelijck hier te voren, daermen hem den Ridder vande Sonne noempt, verhaelt is) van Palmerijn noch die van hem om 't eynde des daechs niet overwonnen en conde worden, hoewel sy den anderen so swaerlick wonden dat Frisol 't eynde van zijn leven wenschte, overmits de cleynicheydt van zijn ghelt niet en wilde lijden van hem inde stadt te kunnen doen genesen, maer dochte ten lesten eenen barmhertigen lantman te vinden int naeste dorp. <sup>1</sup>

Om int welcke te geraken hy met eenige linnen doexkens sommighe van zijne wonden die noch bloeden, stopte, ende reet alsoo voortaan met jammerlijcke pijn in groote duysterheyt, die hem nochtans ten lesten deur de donckere wolcken, beroovende 't aertrijck van 't claere aenschijn van mevrouwe Diana, alsoo overviel dat hy langher niet en wiste werwaerts te rijden, als de vochticheyt met de coude des lochts zijne wonden soo swaere pijn aendeden dat hy sonder twijffel de doot niet en soude hebben ontgaen en hadde den barmhertighen Godt, die inden afgront der zee geene middelen en gebreken voor de ghene die hy begheert te bewaren, niet ghelieft dat opten selfsten avondt om den coninck van Engelandt te gaen secoureren teghens de coninghen van Schodtlandt ende Noorweghen, oock van Parijs in aller [H7va] ijl vertrocken was den hertoch van Galles, die vande selve duysterheydt mede bedwonghen wort in eenen schoonen beempt twee mijlen weechs van daer te doen spannen sijne tenten. <sup>2</sup> Daer Frisol, niet

---

1. Quand les deux autres virent cestuy si mal en ordre, *et* l'autre qui ne valoit gueres mieux, tournerent le dos, *et* se mirent à fuyr au plus royde qu'ilz peurent : lesquelz Frisol ne voulut poursuyure plus outre, craignant trouuer embusche. Ains, ayant conduit la Damoysele iusques au chasteau de sa mere ( ou il seiourna vne nuit ) prit le chemin de Paris, ou il arriua le iour qu'il combatit Palmerin, ainsi qu'auetz entendu cy dessus.

2. Apres, donques, que le Cheualier du Soleil ( qui par cy apres sera tousiours apellé Frisol ) eut laissé Palmerin, *et* qu'il se fut departy du camp, la nuit estoit si obscure, qu'il ne sçauoit quelle part il tiroit : au moyen dequoy l'humidité *et* serain luy empirerent grandement ses playes, de sorte que si Dieu ne l'eust regardé en pitié, il estoit en danger de mort. Or estoit ce iour mesmes le Duc de Galles party de Paris, pour aller secourir le

doende als claghen over zijn groote pijn, oock lancx quam gerijden, even als den hartoch om eenige oorsaken buyten zijn tente was ghegaen, waer over hy, hoorende dese lamentabele stemme, met barmherticheydt beweecht wert ende gheboot eenighe van zijne dienaeren de selve na te volgen ende 't gene dat het was aldaer te brenghen. <sup>1</sup> 't Welck sy luyden achtervolgende, brochten Frisol by den hartoch, die van zijnen deerlijcken state, siende aen sijn harnas ende cleederen bycans geen coleure als die van bloede geverwet en was, seer verschrickt worden, vragende wie hem sulcken overlast aengedaen hadde. <sup>2</sup> Daer op Frisol hem antwoordende, verhaelde al 't gheen datter ghepasseert was tusschen hem ende Palmerin. <sup>3</sup> "Grootter vyandt als dien," seyde den hartoch, "verseeckere ic u, mijn vrient, niet te hebben. Daerom sydy tot u groot geluck alhier gearriveert in dese plaetse, daer u alle moghelijcke hulp ende bystandt sal werden verleent om de vyantschap die ghy tot hem draecht. <sup>4</sup> Derhalven ontwapent ende verbint hem!," seyde hy tot zijne dienaren, doende hem daer nae legghen in een sacht bedde ende verbeyde aldaer om zijnent wille de tijt van acht dagen. <sup>5</sup>

De welcke geeyndicht sijnde, siende dat zijne quetsueren wederom

---

Roy d'Angleterre à l'encontre des Roys d'Escoce, *et* de Nouergue, neueuz de l'Empereur d'Alemaigne, qui luy menoient dure guerre, lequel ayant cheminé deux lieuës, fut contraint ( pour quelque necessité ) faire tendre ses tentes en vne belle prairie, le long de laquelle venoit Frisol, se plaigant de la douleur extreme qu'il sentoit.

1. A l'heure le Duc de Galles, estant hors de sa tente, ouyt la plainte : parquoy commanda à ses gens de sçauoir qui c'estoit, *et* qu'on le fist venir.

2. Lors fut mené Frisol si mal en point, que le Duc en auoit horreur luy demandant d'ou il venoit, *et* qu'il luy auoit fait [N5r] tel outrage.

3. A doncq' luy recita tout au long le combat qu'il auoit eu contre le Cheualier qui tenoit la tente du Duc de Sauoye, la longue durée d'iceluy, tant que la nuit les auoit separez, sans auoir peu vaincre l'un l'autre : *et* finalement comme il s'estoit retiré pour se loger au vilage, ne voulant entrer en la ville.

4. Le Duc de Galles oyant ainsi parler Frisol, estima bien qu'il deuoit estre preux *et* hardy Cheualier, puis qu'il auoit tenu si longuement contre Palmerin, sans estre vaincu parquoy luy dist : Cheualier mon amy, vous soyez le tresbien arriué, tout le secours *et* ayde que ie vous pourray faire, ie le feray de bien bon cueur : vous assurant qu'il n'y a Cheualier au monde à qui ie vueille plus de mal, qu'à celuy contre lequel vous estes combatu.

5. Lors voyant la necessité de Frisol, le fit mener en vne tente, ou apres que ses armes luy furent ostées, fut couché en vn riche lict, *et* pensé de ses playes : attendant la guerison desquelles le Duc seiourna huit iours, pendant lesquelles il luy tint bonne compagnie, tellement que le neuuiesme, Frisol se trouua assez dispos.

waren in alsulcken staet dat hy de moeyten vant reysen soude connen verdraghen, gaf hy hem te kennen den noot van sijn vertreck. <sup>1</sup> Daer op Frisol antwoorden: “Mijn heer, indien uwe gratie gheliefde my t’ontfangen in uwen dienste, so soude ick verhoopen alsoo mijn devoir te doen dat uwe hoocheyt die niet onpro[H7vb]fijtelicken sal connen achten.” <sup>2</sup>

’t Welcke den hartoch oock alsoo inde waerheyt vermoeden, denckende dat hy van Palmerijn, die hem soo lichtelick te boven quam, niet overwonnen hadde kunnen worden, waerom hy sijn presentatie affectueuselicken aennam, doende hem om zijne wonden niet te verergeren, in een rosbare dragen soo verre als zy te lande trecken conden nae Engelandt. <sup>3</sup> Waer nae wyse voorts sullen laten reysen om wederom te keeren tot onsen Palmerin. <sup>4</sup>

---

1. Ce que voyant le Duc luy tint propos de la guerre que luy faisoit le Roy de Nouergue : pour laquelle, dist il, ie suis contraint me haster : *et* sans celà, ie vous acompagnerois plus longuement.

2. Monsieur, respondit Frisol, s’il vous plaist me receuoir en vostre compagnie, ie feray tant que vous ne serez mal contant de moy.

3. Dequoy le Duc le remercia, estant ioyeux d’auoir recouré à son besoin vn tel personnage : à ceste cause luy faisoit tout l’honneur dequoy il se pouuoit auiser. Et à fin qu’il n’empirast, le fit mener en litiere iusques en Angleterre, ou à l’arriuée trouua tout son país gasté, dont il fut bien esbahy.

4. Mais de peur de trop nous esloigner, nous retournerons aux propos de Palmerin.